

## NAZIOARTEKO DIALEKTOLOGIA BILTZARRA. AGIRIAK (*Iker 7*)

*Bilbo, 1993ko apirilaren 2a*

*E. Knörr*

Pozik aurkezten dugu egun liburu hau, *Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak* deritzana, **Iker** sortaren zazpigarrena.

Sorta hau, jakina denez, beste Biltzar baten agiriez zabaldu zen. Euskalarien Nazioarteko Jardunaldiak 1980ko abuztuan egin ziren, eta hurrengo urteko abenduan kaleratu ziren agiriak. Gure esker ona lan neketsu honetan aritu direnei.

Liburu gotorra da hau. Euskaltzainburuaren aitzinsolasaren ondoren, biltzarren kronika, 35 hitzaldi eta txosten, mapa ugarisko, laburpenak, argazkiak, ikerlarien helbideak eta eratu zen Bonaparteri buruzko erakusketaren katalogoa. Denetara ia 800 orrialde. Bada, jakina, zer irakur eta zer hausnar.

Biltzarrak zuen helburua, hots, ikerlariak bilduz (Akademien xede nagusia, anitzetan errepikatu denez) egungo dialektologia zertan zen aztertzea, hizkuntzalaritzaren adar garrantzitsu honen oraingo egoera ikustea, ederki bete zen. Ezin zitezkeen alorraren zoko guztiak ikus eta mira. Baina liburu hau eskuetaraten duenak bakanka baizik hartzen den argibidea hartuko du.

Orain, beraz, ikerleak, ikasleak edota dialektologian eta hizkuntz geografian (hizkera urtetsua erabiltzea zilegi bada) interesa duenak eskumenean du Biltzarren fruitua. Lan-tresna da egun plazaratu dena, Europa zabaleko dialektologiaren berri oparo ematen duena. Kondairak, egoerak, metodologiak, aurkera handia da hemen eskaintzen dena.

## PRESENTACION DE LAS ACTAS DEL CONGRESO INTERNACIONAL DE DIALECTOLOGIA (*Iker 7*)

Es sabido que el primer volumen de esta colección *Iker* reunió las actas de los Encuentros Internacionales de Vascólogos, que se celebraron en agosto de 1980. Este último volumen, el que hace el número 7, contiene las actas del Congreso Internacional de Dialectología, celebrado en Bilbao en octubre de 1991, para conmemorar el centenario del insigne dialectólogo y notable vascólogo Louis-Lucien Bonaparte.

Una amplia representación de profesionales europeos se dieron cita en aquella ocasión, atendiendo a la llamada de nuestra Academia. Durante varios días se pudo presentar un cuadro, necesariamente incompleto, naturalmente, pero muy rico, de la situación de la dialectología europea y contrastar las diferentes experiencias en este importante campo de la lingüística. Hay que mencionar, por ejemplo, la intervención de 16 especialistas del Atlas Románico Europeo y del Atlas Linguarum Europeae. Euskaltzaindia, que lleva adelante el proyecto del Atlas del País Vasco, no puede sino repetir el agradecimiento hacia todos los investigadores que con su generosa contribución han enriquecido este volumen, en adelante ya de referencia obligada.

Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain, de la Comisión del Atlas Lingüístico del País Vasco, se han ocupado eficazmente de la edición de este libro. Para ellos también el agradecimiento de nuestra Institución.

Las ponencias y comunicaciones fueron leídas en cuatro idiomas (euskara, castellano, francés e inglés) y así vienen expresadas también en el libro. Los ponentes que representan a 19 universidades europeas y a 5 instituciones (CNRS, CSIC, Instituto da Lingua Galega, Sociedad Aranzadi, Euskaltzaindia), son responsables de investigaciones dialectológicas correspondientes a Bretaña, Castilla-La Mancha, Cataluña, Córcega, Galicia, Gascuña, etc.

Uno de los objetivos del congreso fue el de contrastar el trabajo de investigación que sobre los dialectos vascos está realizando Euskaltzaindia y la puesta en común de las diferentes metodologías que se están empleando para la elaboración de los atlas lingüísticos. Para ello, se contó con la presencia de 16 especialistas en la confección de estos atlas, entre ellos los responsables del Atlas Románico Europeo y del Atlas Linguarum Europeae. Los atlas lingüísticos señalan la evolución del idioma en los diferentes espacios por lo que son instrumento básico e imprescindible en el campo de la geolingüística.

La opinión favorable expresada por los especialistas convocados respecto al trabajo de investigación de Euskaltzaindia y su metodología fue unánime y el nivel científico logrado en las jornadas del Congreso ha servido para que éste haya tenido gran difusión. Esperamos que el libro *Iker 7* sea recibido con el

mismo interés ya que algunos de sus artículos son de referencia obligada en medios especializados.

Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain son los responsables de la Comisión del Atlas Lingüístico del País Vasco, miembros de las distintas comisiones organizadoras del Congreso y responsables de este libro.



## **NAZIOARTEKO DIALEKTOLOGIA BILTZARRA. AGIRIAK (Bilbo, 1991-10-21/25) LIBURUAREN AURKEZPENA**

*Bilbo, 1993-04-02*

*Xarles Videgain*

Argitaratzen den liburu honek biltzen dituen artikulua aurkeztuak izan ziren Bilbon, 1991ko urrian Euskaltzaindiak antolatu zuen Nazioarteko Dialektologia Biltzarrean. Beraz liburu kongresuaren emaitza dela erran genezake, kongresuan erran zirenak orain idatzirik agertzen baitira. Bere garaian oihartzunik izan bazuen kongresuak, nahi genuke interes bera piz lezan liburu honek Euskal Herrian eta Europar linguistikaz axolatzen den irakurlegoan.

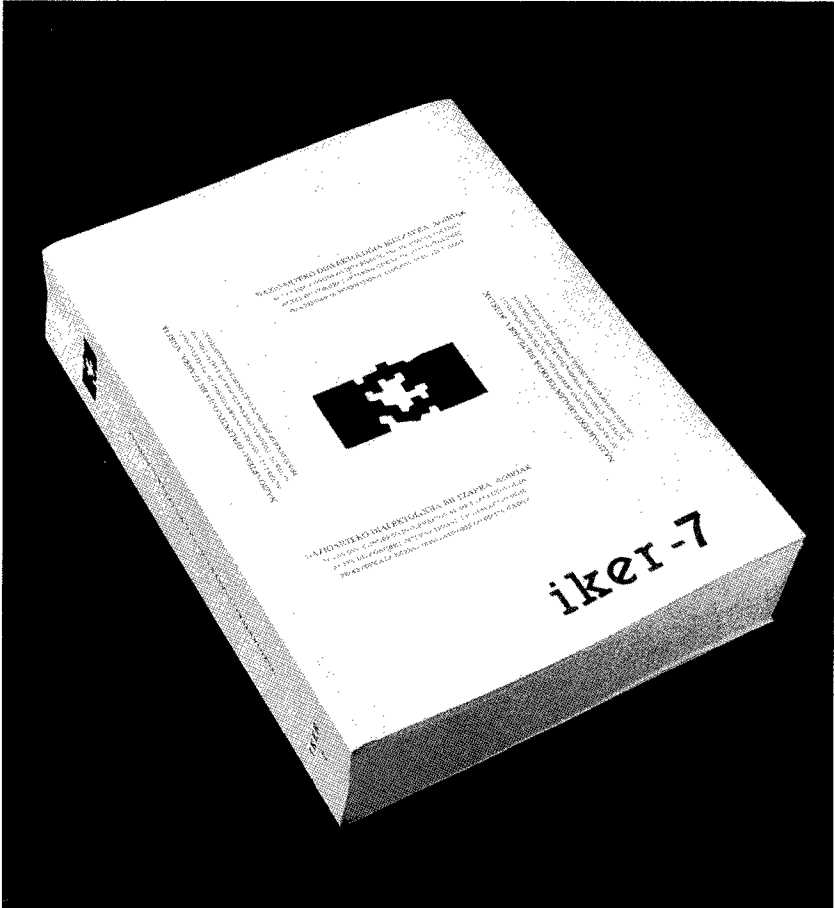
Gaingikori liburuaren egitura, artikuluen egileak eta gaiak aipatu nahi genituzke.

Zer erran liburuaren itxura eta mamiaz? Euskaltzaindiak garatzen duen **Iker** deitutako liburu-bilduman sartzen da, liburu lodia da kasik 800 orrialde baititu, argazki, eskema eta koloretako mapak barne. Horrela antolatua izan da kapituluz kapitulu: aurkibidea lehenik emaiten da eta gero Jean Haritschelhar euskaltzainburuaren aintzinsolasa, eta kongresuaren kronika. Ondotik liburuaren mamian sartzen da 35 artikulutan (Hans Goebler eta Michel Continik bi artikulua eginik). Gero argazkiak, txostengileen helbideak eta Louis-Lucien Bonaparteri buruzko katalogoa.

Koloreak baliatzea abantaila handi izan da bereziki dialektometriak lortzen dituen emaitzak askoz garbiagoak eta erakargarriagoak daudelakotz. Margoak ez dira horrelako liburuetan usu izaten —gastuengatik bistan da— eta Euskaltzaindiari eskerrak emaiten dizkio Hans Goebler artikuluan berean.

Liburuaren prestaketa Gotzon Aurrekoetxearen eta Xarles Videgainen gain eman zuen Euskaltzaindiak. Liburuaren ahal bezain laster kaleratzeko hartu genuen desafioa uste dugu irabazia izan den, laster ibiltzeak ekartzen ohi dituen ezbeharrek ez baitute liburuaren itxura aldatzen. Erran gabe doa ez dugula sinesten inprimategietan bizi omen diren barbalot eta ireltxoetan: bestela erranez liburuaren testuan diren huts tipografikoez guhaur gara hobendun.

Lau mintzaira baliatuak izan ziren kongresuan eta horrela agertzen da liburuan: euskara (13 artikulua), espainiera (5), frantsesa (14 kontuan harturik Austriarra, Alemanak eta Italiakoak frantsesez ari izan direla), ingelesa (3). Artikulu bakoitzak bere laburpena badauka.



Kongresuaren helburua zen gaurko dialektologian ezagunak diren ikerlariak honat etor-araztea beren lanaren berri eman zezaten eta harremanak sort zaitzen hemengo eta kanpoko ikerlarien artean. Bilatu helburuak bete dira anitz ikas baitezakegu eman ditugun lanetatik eta ikerlarien arteko harremanak anartean sendotuz joan baitira.

Gerta zitekeen ikerlari zenbaitek gai bera tratatzea eta errepikapenak izatea artikulu batetik bestera. Gure ustez ez gara zepo horretan atzemanak izan eta liburuan dauden artikuluak elgarren osagarritzat dauzkagu. Euskal Herritik kanpo dialektologian gaur zer proiektu erematen diren jakin nahi baikenuen, leku desberdinetako ikerlariengana joan ginen. Hori kongresu-aintzineko hautaketa zaila izan zen baina egin hautuaz ez gara damutzen. Egia erran beren alor zientifikoe-tan zabaldu ildoengatik aski famaturik diren ikerlariak gure gomita onartu ondotik ez zuten hitza jan eta nehor ez zen faltatu Bilboko “bost egun gogoangarri” horietan. Izan ere, badira bakan zenbait beste nonbait egon beharrez guregana etortzerik ez zutela hatsarretik abisua eman zigutenak, hala nola Alvar eta Quilis jaunak.

Horra beraz nondik etorri ziren ikerlariak:

Unibertsitateak: Bamberg, Paris-Sorbonne, Grenoble, Florentzia, Tolosa, Santiago de Compostela, Bordele, Essex, Niza, Corte, Barzelona, Pabe, Brest, Salzbou-  
bourg, Koloña, Aix-en-Provence, Berne, Deustu, Euskal Herriko Unibertsitatea; orotara 20 Unibertsitate, beraz batzutan ordezkari bat baino gehiagorekin.

Erakundeak: CNRS, CSIC, Instituto da Lingua Galega, Aranzadi, Euskal-  
tzaindia. Bere gain ari den ikerlaririk izan zela ere gehitu behar da.

Orohar Europako komunitate zientifikoaren ordezkari-multzo ona etorri zen Bilbora eta horrek balioa demaio liburuari.

Gutartean nondikako jendea geneukan aipatu ondoan, gaiak berak gelditzen zaizkigu azaldu-beharrekoak. Kongresuaren xede nagusia zen, jadanik erran bezala, dialektologiaz eta geolinguistikoaz egiten diren lanen hobeki ezagutzea: berezi-kiago hizkuntzek eremuaren arabera jasaten dituzten aldaketan ikertzeko baliatzen diren metodologia desberdinak.

Horrek ez du erran nahi euskararen historia edo diakronia bazter utzi ditugunik: horren lekuko dira Beñat Oihartzabal, Txomin Peillen, Juan Antonio Letamendia, Txomin Sagarzazu, Jose Mari Etxebarria, Patxi Salaberri eta Xabier Erizeren artikulua. Ez genuke ahantzi nahi Louis-Lucien Bonapartez egin bi artikulu mamitsuak, Jose Antonio Arana Martijaren eta Wolfgang Vierecken lumatik.

Baina nahitaez dialektologia diziplinenarteko ikersaila izanik, toki bat badau-  
kate liburu honetan dialektologiari lotuak zaizkion alorrek, soziolinguistikak gon-  
parazione, Martin Haase, Peter Trudgill eta Pilar García Moutonen artikuluetan. Bestalde dialektologiak linguistika orokorarekin izan dituen eta badituen harre-  
man mugituen berri eman zuten Georges Rebuschi, Karnele Rotaetxe eta Xabier  
Falcon irakasleek. Harreman mugituak diogu, beti entzun baitira erasiak dialektolo-  
giaren kontra baizik eta datuz aberats bezain murriz dela teoriaren aldetik.

Halere dialektologiak hizkuntzen alderdi berezi bati emaiten dion tratamen-  
dua aztertutik agertzen da, izan dadin morfologiaz, fonetikaz, morfonologiaz,

prosodiaz, joskeraz, Ulrich Lüders, Rosa Miren Pagola, Philippe Dalbéra, Michel Contini eta Jean-Baptiste Orpustanen lanetan. Ekartzen duen berritasunarengatik, arreta berezi bat hartzen du Continik geoprosodiaz obratu aurkezpena. Bizirik diren hizkuntza guzietan polimorfismoaren pisua ezin hobeki erakusten du Jacques Allières gaskoin euskalariak; gaur natur-zientzietan aipu den biodibertsitate aberasgarria hizkuntzetan ere badagoela frogatzen du.

Ahoskotasuna, oralitatea zen argitan eman nahi genuen beste gaia, are gehiago bere hizkuntzan hain guti idatzi duen gu bezalako herrian, eta zinez aipamena merezi du Kortzegatik jin Marie-José Dalbéra-Stefanaggik egin artikulua ahozko hizkuntzak jasaiten duen mespretxua suntsitu-beharraz. Ez dira hortik urrun ibili Jean Noël Pelen eta Juan Manuel Etxebarria —azken hau bizkaieraren inguruan— etnotestuen interes zientifikoa ez dela gutietsi behar idazten dutelarik.

Dialektoen lexikoan antropologiak duen garrantzia erakusten du Xarles Videgainen artikulua baina ber ildotik gaur Europan pilpil dagoen eztabaida adarretatik hartzen du oso dokumentatua den Mario Alineiren lanak: Indoeuropatarren auzia eta Renfrew bezalako arkeologoen inguruan sortu Europako dialektoen historiari buruzko ezadostasuna maisuki tratatzen du “Atlas Linguarum Europae” proiektuaren buruzagiak.

Garrantzi berezi bat eman zaio Atlasgintzari eta artikulua andana batek atlas frangoren ezaugarriak arakutzen ditu hurbiletik. Zergatik ote? lehenik azken bulta honetan atlas desberdin anitz egiten ari baitira metodologia eta tresneria berriztatua baliatuz eta bigarrenetik Euskaltzaindiaren eta CNRS babesean egiten dugun Euskal-Herriko Hizkuntz-Atlas berankiorraz nolako iritzia emango zuten horretan trebatuak diren ikerlariak jakin nahi baikeenuen. Ohartaraz dezagun atlas bat egiten dela ikusteko nola aldatzen den hizkuntza bereziki eremuaren arabera eta atlasak direla geolinguistikaren oinarritzko tresnak.

Horregatik bazeuden orotara 16 atasegile kongresuan ez bata guti. Ondoko eremuetan modu desberdinetan egin edo egiten ari diren Atlasen buruzagien artikulua irakur daitezke liburuan: Katalunia, Galitzia, Gaztela-Mantxa, Euskal Herria, Britainia, Korsika, Gaskonia Herria, Ladin Herria eta Europa mailan egiten diren Hizkuntza Erromanikoen Atlas eta Atlas Linguarum Europae (honen burua, Mario Alineik, eta idazkaria den W. Vierekek parte hartzen dute liburuan).

Nolako metodologia derabilaten azaltzen da. Ezinbestekoa den izoglozaren kontzeptua zehazki agertzen du Joan Venyk. Español estadian egiten diren atlaseei begirada zabal bat emaiten die Manel Gonzálezek, Fermin Leizaolak “Euskal Herriko Atlas etnolinguistikoaren” eritzi nausiak biltzen dituelarik. Francisco Fernandez Reyek informazio aberatsa dakar galizierazko aditzaz egin Atlasaz. Informatikaren beharra nehorik ez du gehiago dudan ezartzen, datuen tratatzeko dakarren aintzinamenduarengatik. Jean-Louis Fossaten lan trinkoa irakur daiteke. Datuen informatizazioaz bi artikulua inportant badaude Jean Le Dûk eta Gotzon Aurrekoetxeak eginik, azken hau Euskal Herriko Hizkuntz Atlasak darabilen datu-sarreraren osotasunaz eginik.

Azalpen bikuna egin du prestijio handiko Salzburgeko Hans Goebler: artikulua batean dialektometriaren ekarpena izariz erakusten du; bestean egin berri



duen atlas akustikoa aurkezten du. Zinez gogoia emaiten du berak egindakoa guhauk lantzea bildu ahozko euskal dokumentuekin.

Beste bi atlas nagusi aipatzen ditugu. Alde batetik “Hizkuntza erromanikoen Atlasa”, haren berri ematen baitu Michel Continik, bestalde “Atlas Linguarum Europae” Europako dialekto guzkiak kontuan hartzen dituen obra erraldoia. Egia erran pena da ez baikenion Mario Alineiri eskatu beste txostenik presta zezan Atlas horrek hartu duen hedaduraz eta hautatu dituen berriztasunez.

Sobera harrotu gabe, baina pozik aitortzen dugu hemen —liburuan ez baita aipatzen— Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa hartu duen bideari dialektologoek oniritzia eman diotela oharu baitira uste baino bilketa sakonago eta zehatzago bururatu dugula. Ondorioz kongresuan ikerlari anitzekin hasi genituen harremanak eta elkarlana sendotuz baizik ez dira joan kongresutik landa.

Azken hitza: orohar artikuluak elgarren osagarriak direla iduritzen zaigu nahiz denak dauden eginik dialektologiaren inguruan. Haietarik zenbait dudarik gabe erreferentzi-artikuluak izanen dira hemendik aintzina. Ez ahantz iturri ona izanen dela ematen dituen 600 erreferentzia bibliografikoekin.

Orokorki, gaur dialektologiak zertan kausitzen duen eta zertan hutsegiten duen neurri handi batez susma daiteke liburu honen irakurtzearekin.

Badira arazak ixilpean egon diren gaiak; gogora etortzen zaigu adibidez dialektologiaren eta biogenetikoaren arteko gai beroa, Cavalli-Sforza, Piazza eta Michel Continiren inguruan garatzen dena: noizbait lotuko gaitzaizkio horri. Hizkuntza estandarren eta dialektoen arteko dialektika ez dugu sakonki gaitzat horri. Alineik Atlas linguarum Europae proiektuan bultzatu duen motibazio semantikoaren arazoa ere ez. Joskera beti bezala bazter egon da. Mugatu-beharra zegoen zerna-hi gisaz.

Baina alderdi onak nagusi dira: soziolinguistikoaren ekarpenari idekia izan da kongresua, informatizazioaren eta sailkapen-metodologiaren beharra agerian emana izan da, datuen aurkezpena atlas akustiko batek nola berriztatzen duen entzun eta ikusi dugu, entonazioaren garrantzia markatua izan da; azkenik deskripzio hutsean hikatu gabe interpretazioko bideetan barna ausartu behar dela nabari da. Gai horietan guztietan, dialektologia agertzen da kanbiantzen ari den diziplina autonomo gisa nahiz on duen auzoko alor zientifikoekin harreman estuetan egotea.

Beraz liburu hau, agian sobera idor izan gabe, kongresuaren fruitu huntua dela idurituko zaio irakurlari.



## PRESENTATION DE L'OUVRAGE:

*Nazioarteko Dialektologia Biltzarra. Agiriak. Bilbo, 1991-10-21/25 [Actes du Congrès International de Dialectologie, Bilbao 21/25-10-1991]*

*Bayonne, le 04 avril 1993*

*Xarles Videgain*

Le livre que nous présentons aujourd'hui à Bayonne recueille les articles qui furent présentés à Bilbao lors du congrès international de dialectologie organisé par Euskaltzaindia en octobre 1991. Nous pouvons penser que si le congrès lors de son déroulement obtint l'assentiment de tous, cet ouvrage éveillera le même intérêt dans le public cultivé et en particulier auprès de ceux qui en Pays Basque ou dans la communauté scientifique européenne sont désireux de s'informer sur les travaux actuels de linguistique et tout particulièrement de géolinguistique.

Ce gros ouvrage de près de 800 pages dont diverses photographies et cartes en couleurs fait partie de la collection **Iker** [recherche] développée depuis plusieurs années par l'Académie de la langue basque. Après quelques mots d'introduction de Jean Haritschelhar, président de l'Académie, puis une chronique du congrès, le coeur de l'ouvrage est constitué par les 35 articles qui ont fait l'objet de conférences ou communications lors du congrès. Suivent des photographies, témoignages du congrès, et un catalogue relatif à l'exposition consacrée à Louis-Lucien Bonaparte, considéré comme fondateur de la dialectologie en domaine basque.

Le fait d'utiliser la couleur dans la cartographie est certainement un avantage auquel on ne recourt pas fréquemment dans ce genre d'ouvrage et qui est dû à l'effort particulier consenti par Euskaltzaindia. Les articles relatifs à la dialectométrie y ont beaucoup gagné de leur valeur démonstrative.

Les éditeurs de l'ouvrage sont Gotzon Aurrekoetxea et Xarles Videgain que l'Académie avait chargés de réaliser ce travail. Nous avons tenté d'opérer le plus vite possible et nous sommes heureux de pouvoir déjà présenter cet ouvrage, grâce à la collaboration de tous.

Lors du congrès, 4 langues constituaient les langues de travail mais nous disposions alors d'un système de traduction simultanée; ici ces 4 langues sont reprises avec 13 articles en basque, 5 en espagnol, 14 en français et 3 en anglais, chaque article étant précédé d'un bref résumé.

Il faut rappeler quel était le but du congrès: réunir des chercheurs connus aujourd'hui pour leurs travaux en dialectologie, pour qu'ils nous informent de leur travail et en particulier de leur méthodologie, et pour que des relations puissent s'établir entre ces spécialistes et les dialectologues du Pays Basque. Nous pouvons dire que ce but a été atteint puisque si nous avons beaucoup appris de leurs interventions les relations se sont développées par la suite lors de différents projets tels que l'Atlas des langues d'Europe.

Le risque était grand que des intervenants traitent le même sujet et qu'il y ait donc doublon. Nous croyons avoir évité ce piège et nous tenons les divers articles pour complémentaires. Nous avons invité des chercheurs d'horizons divers comme le montre la liste des Universités représentées.

Voici d'où venaient les intervenants:

– Universités de Bamberg, Paris-Sorbonne, Grenoble, Florence, Toulouse, Saint Jacques de Compostelle, Bordeaux, Essex, Nice, Corte, Barcelone, Pau, Brest, Salzbourg, Cologne, Aix-en-Provence, Berne, Deusto, Université du Pays Basque, soit 19 universités représentées.

– Institutions telles que le CNRS, le CSIG, l'Institut da Lingua Galega, Aranzadi et bien entendu Euskaltzaindia sans compter quelques chercheurs à titre individuel.

Il faut maintenant aborder les sujets. Nous voulions savoir ce qui se fait aujourd'hui en dialectologie et géo-linguistique, étudier quels sont les changements linguistiques en fonction de l'espace.

Ceci ne veut pas dire que nous ayons complètement éliminé la diachronie, c'est-à-dire l'histoire de la langue basque; on en verra la preuve dans les divers articles de Beñat Oyarzabal, Txomin Peillen, Juan Antonio Letamendia, Txomin Sagarzazu, Jose Mari Etxebarria, Patxi Salaberri et Xabier Erize. Nous proposons aussi deux articles importants sur Louis Lucien Bonaparte, l'un par Jose Antonio Arana Martija sur les diverses classifications des langues d'Europe opérées par le prince et un autre article sur la dialectologie anglaise et Bonaparte produit par Wolfgang Viereck qui est secrétaire de l'Atlas européen.

En dehors de cet aspect historique, la dialectologie étant nécessairement une science inter-disciplinaire, nous avons accordé une place à d'autres domaines qui sont liés à la dialectologie tels que la sociolinguistique et l'on verra les articles de Martin Haase, bien connu ici, qui a travaillé sur basque et gascon, de Peter Trudgill, de prestige international reconnu et Pilar García Mouton. Nous avons aussi traité des rapports parfois difficiles que la dialectologie entretient avec la linguistique générale, dans les articles de Georges Rebuschi, Karnele Rotaetxe et Xabier Falcon; relations difficiles parce que l'on dit toujours que la dialectologie est riche en faits mais pauvre en analyse théorique, en interprétation et qu'on a souvent comparé au baiser de la mort ses relations avec la linguistique théorique.

Cependant d'autres articles étudient un aspect particulier de la langue, que ce soit la morphologie, la phonétique, la morphologie, la prosodie, la syntaxe dans les articles de Ulrich Lüders, Rosa Miren Pagola, Philippe Dalbéra, Michel Contini et Jean Baptiste Orpustan. J'insisterai sur l'apport de l'article de Contini

quant à la géo-prosodie. D'autre part, Jacques Allières bascologue, professeur à Toulouse, fournit un article important sur le poids du polymorphisme; aujourd'hui où l'on parle de bio-diversité en sciences naturelles il est important de montrer que ce phénomène existe aussi dans les langues.

Nous voulions aussi parler de l'oralité qui est d'autant plus importante dans un pays comme le notre où on a peu écrit, et de ce point de vue l'article de Marie José Dalbéra-Stefanaggi sera un article de référence et contribuera à détruire le préjugé ou le mépris dans lequel est tenue souvent l'oralité. Sur la même longueur d'onde on trouvera les articles de Jean-Noël Pelen et Juan-Manuel Etxebarria —celui-ci autour du biscayen— et qui ont montré quel était l'intérêt scientifique des ethno-textes.

Xarles Videgain présente un article sur le lexique et les conditions nécessaires d'une enquête féconde. J'insisterai sur un article de Mario Alinei qui traite des rapports de la dialectologie avec l'archéologie et l'anthropologie et qui d'une certaine manière apporte une contribution importante à la polémique qui a surgi aujourd'hui autour des travaux de l'archéologue Renfrew sur la place des indo-européens et sur la date des fractures dialectales en Europe. Mario Alinei est le directeur de l'Atlas Linguistique Européen.

Puisque nous parlons d'Atlas, il faut dire que c'est certainement l'atlas, la fabrication de l'atlas linguistique qui a retenu la plus grande importance lors du congrès. Pour quelles raisons? Tout simplement parce qu'alors que Euskaltzaindia avec le concours du CNRS est en train de réaliser tardivement mais, nous l'espérons, avec des moyens modernes, un Atlas Linguistique du Pays Basque, nous voulions savoir quel était l'état de la question dans les Atlas voisins récemment réalisés ou en cours de réalisation. Notre Atlas est tardif et l'avis des spécialistes nous était nécessaire. Je rappelle qu'un Atlas Linguistique sert à étudier la variation linguistique surtout en fonction de l'espace et que l'Atlas Linguistique est un outil essentiel de la géolinguistique.

Aussi avons-nous invité 16 auteurs d'Atlas lors du congrès. Voici quels sont les espaces linguistiques étudiés dans ces Atlas: Catalogne, Galice, Castille-Mancha, Pays Basque, Bretagne, Corse, Pays Gascon, Pays Ladin, puis 2 Atlas plurilingues, *l'Atlas des Langues Romanes* et *l'Atlas Linguarum Europae* [Atlas Linguistique des Langues d'Europe] dont le président Mario Alinei et le secrétaire Wolfgang Viereck ont participé au congrès et donc à cet ouvrage.

Ils ont expliqué les méthodes suivies. C'est ainsi que, l'on trouvera un remarquable article du catalan Joan Veny sur le concept-clé d'isoglosse, un bon panoramique sur la réalisation des Atlas hispaniques par Manuel González; Fermin Leizaola donne aussi les caractéristiques principales de "l'Atlas ethnolinguistique du Pays Basque". Enfin Fernandez Rey informe sur l'Atlas de Galice dont une caractéristique est qu'il a commencé non pas par le lexique mais par la morphologie verbale. Dans la fabrication des Atlas aujourd'hui plus personne ne discute l'intérêt de l'informatisation et nous avons plusieurs articles sur ce domaine: l'un du toulousain Jean Louis Fossat dans un travail extrêmement serré, puis deux articles sur l'informatisation des données, l'un par Jean Le Dù, sur l'informatisation des Atlas en France en général, et l'autre de mon collègue

Gotzon Aurrekoetxea sur l'informatisation de l'Atlas Linguistique du Pays Basque qui a montré ainsi que la collecte faite était extrêmement complète.

Il faut accorder une importance particulière aux deux articles de Hans Goebel, de Salzburg, dont le prestige est bien connu. Son article est une synthèse remarquable avec l'appui d'une cartographie en couleur qui intéressera d'autres lecteurs que les linguistes eux-mêmes. Il présente aussi un Atlas parlant ou Atlas acoustique qui fait que les données phonétiques enregistrées sur magnétophone auprès des locuteurs sont directement restituées au public sans passer par l'intermédiaire de l'écrit dont on sait qu'il opère toujours une certaine réduction; voir que ce projet fonctionne donne des idées et en particulier nous permet de penser que l'on pourrait réaliser les mêmes choses à partir des documents oraux recueillis en domaine basque, ne serait-ce qu'à titre d'échantillon.

J'ai parlé des deux autres Atlas; pour l'Atlas des Langues Romanes les caractéristiques en sont données par Michel Contini; par contre, Mario Alinei n'a pas parlé de l'atlas linguistique européen; j'ai déjà abordé son article et c'est peut-être un des regrets que nous pouvons avoir de ne lui avoir pas demandé d'intervenir sur justement les nouveaux apports de cet important Atlas, mais nous étions limités par le temps.

Nous devons dire que l'accueil fait par les chercheurs à l'Atlas Linguistique Basque a été bon parce qu'ils se sont rendus compte que, quoique tardif, cet Atlas possédait une méthodologie solide avec une collecte de matériaux extrêmement riche. D'autre part, ce congrès et cet ouvrage nous ont permis de développer des relations avec divers chercheurs européens et ces relations vont se continuer.

J'ai déjà dit tout à l'heure qu'au total nous considérons les divers articles comme complémentaires quoique traitant tous bien sûr de dialectologie. Certains articles seront certainement pour le public étudiant des articles de référence dans la littérature sur le domaine. N'oublions pas non plus les 600 références bibliographiques présentes dans l'ouvrage.

De façon générale, nous pouvons dire que cet ouvrage est en quelque sorte un reflet des travaux d'aujourd'hui en dialectologie y compris dans les zones d'ombres, mais aussi dans les domaines où la réussite est plus certaine.

Je pense aux sujets que nous n'avons pas traités; en particulier les dernières recherches sur dialectologie et biogénétique à partir des travaux de Cavalli-Sforza ou Piazza et dans lesquels Michel Contini prend une part active. Un jour il faudra s'attaquer à ce domaine avec tous les problèmes que cela comporte. Nous n'avons pas non plus traité des rapports entre la langue standard et les dialectes; non plus du problème de la motivation sémantique qui constitue une grande originalité de l'Atlas européen. Comme d'habitude, la syntaxe a été aussi relativement négligée; on l'a dit, il fallait se limiter.

Je pense aux sujets que nous n'avons pas traités; en particulier les dernières montrés une dialectologie qui reste ouverte à l'apport de la sociolinguistique, une dialectologie qui sait désormais utiliser avec profit les techniques de classification facilitées par l'informatisation. Nous avons pu voir qu'est déjà réalisé un Atlas

acoustique qui pourrait être imité ailleurs. Un domaine particulier comme celui de l'intonation et de l'accent a été aussi remarquablement développé. Finalement nous avons pu montrer que la dialectologie ne doit pas se limiter à la description des faits mais doit oser se lancer dans l'interprétation. Dans tous ces domaines la dialectologie apparaît comme une discipline autonome en relation étroite avec les domaines voisins.

De cette façon, nous croyons que cet ouvrage constitue le fruit mûr d'un congrès qui a été lui même un moment important dans la vie scientifique de ce pays et nous espérons qu'il ne sera pas trop aride pour le lecteur. Nous osons croire qu'il ne trahit pas l'intérêt des travaux actuels qui exploitent les immenses réservoirs culturels que constituent les dialectes européens.